

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 9 DÉCEMBRE 1910.

Discours du Roi. — Adresse en réponse au discours du Trône. — Réponse du Roi à l'Adresse.

I.

Discours du Roi à l'ouverture de la session législative de 1910-1911.

MESSIEURS,

Il y a bientôt un an, la Belgique perdait un Grand Souverain. Le but constant du Roi Léopold II fut de rendre son pays plus prospère et plus beau, d'accroître le bien-être des Belges, d'ouvrir à ses compatriotes des horizons plus vastes, de leur donner une mission civilisatrice spéciale et de leur assurer de nouveaux marchés par la conquête pacifique d'une immense et riche colonie.

La Nation ressentit profondément le coup qui la frappait. Des marques générales de sympathie prouvèrent combien forts et indissolubles sont les liens qui unissent le Peuple belge à la Dynastie.

Ces mêmes sentiments se manifestèrent une nouvelle fois au moment où, appelé à prendre possession du

MIJNE HEEREN,

Het zal weldra een jaar geleden zijn dat België een grooten Vorst verloor. Het bestendig streven van Koning Leopold II was er op gericht zijn land voorspoediger en schooner te maken, het welzijn der Belgen te vermeerderen, zijnen landgenooten ruimer horizonnen te onthlooten, hun eene bijzondere beschavings-taak op te leggen en hun nieuwe afzetgebieden te verzekeren door de vreedzame verovering eener onmetelijke en rijke kolonie.

De Natie was diep aangedaan door den slag die haar trof. Algemeene blijken van sympathie bewezen hoe stevig en hecht de banden zijn, welke het Belgische Volk met het Vorstenhuis vereenigen.

Diezelfde gevoelens bleken eens te meer toen Ik, beroepen om den Troon te bestijgen, in uw midden

Trône, Je vins au milieu de vous prêter le serment constitutionnel. Et depuis, en toutes circonstances, ils se sont affirmés avec éclat.

Je tiens à souligner ces faits et à vous dire combien ils Me réjouissent et M'encouragent à travailler avec vous de toutes nos forces au bonheur de la Patrie.

Les visites que la Reine et Moi avons été amenés à faire aux Souverains et Chefs d'État voisins à la suite de Notre avènement, l'accueil chaleureux réservé par le Peuple belge à Leurs Majestés l'Empereur et l'Impératrice d'Allemagne Nous ont permis de constater combien cordiales sont les relations entre les autres nations et la Belgique.

Les accords récents conclus avec l'Allemagne, l'Angleterre et la France, fixant si heureusement les limites des colonies en Afrique, témoignent encore de nos excellents rapports avec ces puissances. L'une de ces conventions est soumise à votre examen et à votre approbation, les autres le seront prochainement.

Enfin la participation si brillante de toutes les Nations à l'Exposition universelle de Bruxelles, — le concours des artistes, des savants, des industriels, des commerçants, des agriculteurs de tous les Pays du monde, — la multitude des congrès internationaux, — l'admirable leçon d'énergie donnée par les Nations qui en même temps que nous furent victimes d'un lamentable désastre, toutes ces manifestations ont mis en relief, une fois de plus, l'estime que nous porte l'étranger. Elles contri-

den grondwettelijken eed kwam afleggen. En sedertdien hebben zij zich, in alle omstandigheden, schitterend bevestigd.

Ik houd er aan met nadruk op die feiten te wijzen en u te zeggen hoezeer zij Mij verheugen en Mij aanzetten om, uit al onze krachten, met u samen te werken tot het heil des Vaderlands.

De bezoeken, welke de Koningin en Ik, naar aanleiding van onze troonsbeklimming, aan de naburige Vorsten en Staatshoofden brachten, het warm onthaal dat Hunnen Majesteiten den Keizer en de Keizerin van Duitschland vanwege het Belgische volk te beurt viel, hebben ons toegelaten vast te stellen welke hartelijke verhouding tusschen de andere Natiën en België bestaat.

De onlangs met Duitschland, Engeland en Frankrijk gesloten verdragen, waarbij de grenzen der koloniën in Afrika op zoo gelukkige wijze werden afgebakend, getuigen nogmaals van onze uitmuntende betrekkingen met die mogendheden. Eene dier overeenkomsten is u ten onderzoek en ter goedkeuring voorgelegd, met de andere zal dit eerst-daags geschieden.

De schitterende deelneming van alle Natiën aan de Algemeene Tentoonstelling van Brussel, — de medewerking der kustenaars, geleerden, nijverheidslieden, handelaars, landbouwers uit al de Landen der wereld, — de menigvuldige internationale congressen, — het heerlijk voorbeeld van wilskracht vanwege de Natiën welke, terzelfdertijd als wij, geteisterd werden door eene wreede ramp, al die uitingen, ten slotte, hebben eens te meer bewezen hoezeer wij in den

bueront à améliorer encore nos excellents rapports et à étendre nos relations extérieures.

Je vous le disais il y a moins d'un an : « Seules les forces intellectuelles et morales d'une Nation fécondent sa prospérité. »

Il faut s'attacher à accroître et à développer ces forces à tous les degrés de l'enseignement littéraire, artistique, scientifique, — supérieur, moyen, primaire, professionnel, — et dans cette tâche immense tous les concours sérieux doivent être acceptés, soutenus et encouragés. Pour élever le niveau de l'éducation nationale, source féconde de productivité, le Pays ne doit reculer devant aucun sacrifice.

Le moment est venu d'accorder la personnification civile aux deux universités libres qui depuis plus de trois quarts de siècle, ont donné la preuve de leur valeur et de leur vitalité.

L'exposition de l'art au xvi^e siècle a remis en lumière les œuvres admirables des maîtres belges de cette époque. Soucieuse de maintenir ces glorieuses traditions, la Nation continuera à accorder ses encouragements à nos artistes.

Elle favorisera aussi le culte des belles-lettres, de plus en plus en honneur dans le pays, quelle que soit la langue nationale employée par nos écrivains. Qu'il Me soit permis de faire un appel au sentiment national, à l'esprit de concorde et d'entente de tous les citoyens ! Que par le respect réciproque des droits de chacun, nous trouvions le moyen

vreemde gewaardeerd worden. Zij zullen bijdragen om onze uitmuntende verhouding steeds te verbeteren en onze betrekkingen met het buitenland uit te breiden.

Nog geen jaar geleden zegde Ik u : « Alleen de verstandelijke en zedelijke krachten eener Natie bevorderen dezer welvaart. »

Die krachten behoorren versterkt en ontwikkeld in alle graden van het letterkundig, kunst-, wetenschappelijk, hooger, middelbaar, lager, beroepsonderwijs en bij die reuzentaak dient alle ernstige medewerking aanvaard, gesteund en aangemoedigd. Voor geene opoffering moet het Land terugdeinzen waar het geldt het peil der nationale opvoeding, die milde voortbrengingsbron, te verhoogen.

Het oogenblik is gekomen om aan de twee vrije Universiteiten, welke sedert meer dan drie kwart eeuws van hare degelijkheid en leefbaarheid hebben doen blijken, rechtspersoonlijkheid te verleenen.

De tentoonstelling van de kunste der xvi^e eeuw heeft de prachtig werken der Belgische meesters uit dit tijdperk in het licht gesteld. De Natie, bezorgd om de instandhouding dier glorievolle overleveringen, zal bij voortduur onze kunstenaar: aanmoedigen.

Zij zal eveneens de beoefening bevorderen van de fraaie letteren welke hier te lande meer en meer in eere komt, onaangezien de landstaal waarvan onze schrijvers zich bedienen. Het zij Mij veroorloofd beroep te doen op het nationaal gevoel, op den geest van eendracht en verstandhouding van al de burgers. Laten wij, in de wederzijd-

de prévenir de fâcheuses oppositions de langues ou de races, et quand nous aurons à intervenir dans la question des langues, faisons-le avec modération, sans passion et sans idées préconçues.

C'est par un enseignement professionnel fortement organisé qu'il sera possible d'armer mieux dans la lutte pour la vie notre population ouvrière, si laborieuse et si digne d'intérêt, et que l'on viendra efficacement en aide à cette catégorie courageuse de citoyens qui forme le trait d'union entre les travailleurs manuels et la bourgeoisie et dans laquelle se recrutent les artisans d'élite, les employés, les petits commerçants.

Les progrès réalisés dans l'enseignement primaire sont marquants. Il faut s'engager avec plus d'énergie encore dans la voie poursuivie, répandre de plus en plus l'instruction. Des mesures appropriées seront prises pour assurer une fréquentation scolaire plus régulière, plus assidue, plus longue, tout en évitant la surpopulation des classes; pour élever l'âge où l'atelier et l'usine seront accessibles à l'enfant, mais en ne perdant pas de vue que l'enfant doit, sous peine de prendre des habitudes qui pourraient lui être nuisibles dans la suite, passer de l'école à l'atelier. Enfin, Messieurs, vous aurez à perfectionner l'enseignement des enfants anormaux, à faciliter encore aux adultes leur développement intellectuel, à multiplier les bibliothèques et les musées populaires, à établir des relations plus étroites

sche eerbiediging van ieders rechten, het middel vinden om treurige geschillen op het stuk van taal en ras te voorkomen, en, hebben wij ons met de taalkwestie in te laten, doen wij het dan met bezadigdheid, zonder drift en zonder vooringenomenheid.

Door een stevig ingericht beroeps-onderwijs zal het mogelijk zijn onze zoo werkzame en belangwekkende arbeidersbevolking voor den strijd om het bestaan beter uit te rusten, en doelmatig die klasse van moedige landgenooten ter hulp te snellen, welke het verbindingsteeken uitmaakt tusschen de handarbeiders en de burgerij en waaruit het puik der ambachtslieden, de bedienden en de kleinhandelaars opstaan.

Merkwaardig zijn de door het lager onderwijs gemaakte vorderingen. Krachtdadiger nog moet op de ingeslagen baan worden voortgestreefd, meer en meer moet het onderwijs verspreid. Passende maatregelen zullen getroffen worden om geregelder, ijveriger, langduriger schoolbezoek te verzekeren, daarbij overbevolking der klassen vermijgend; om den leeftijd te verhoogen waarop het kind toegang krijgt tot werkplaats en fabriek, tevens op het oog houdend dat het kind, op straffe van aanneming van gewoonten die hem later nadeel konden berokkenen, van de school naar de werkplaats moet overgaan. Ten slotte, Mijne Heeren, zal het onderricht der abnormale kinderen door u moeten verbeterd, de verstandelijke ontwikkeling der volwassenen vergemakkelijkt, de volksbibliotheken en -museums vermenigvuldigd,

entre les divers degrés d'enseignement général et spécial.

C'est au père de famille qu'appartient le droit de veiller à l'éducation et à l'instruction de son enfant, de choisir librement et en pleine indépendance l'école à laquelle il le confiera. Mon Gouvernement vous proposera des mesures pour garantir efficacement l'exercice de ce droit imprescriptible.

Le sort des humbles doit demeurer l'objet de notre constante sollicitude. La revision de certaines dispositions relatives à la bienfaisance publique s'impose. Il est nécessaire aussi de faciliter encore, par de puissants encouragements, la construction de logements salubres et hygiéniques. Doivent être complétées : la loi sur les pensions de vieillesse, la loi sur les unions professionnelles. Vous serez appelés à voter la loi sur les mines. Le projet de loi sur la pension des ouvriers mineurs est soumis à vos délibérations; il en est de même des projets sur la protection de l'enfance et sur les conseils de l'Industrie et du Travail. Enfin, il y aura lieu pour Mon Gouvernement de réglementer le travail à domicile.

Ainsi se complète graduellement le Code du travail.

Les grands travaux publics seront poursuivis avec activité, ceux surtout qui ont pour but l'amélioration et le développement de notre outillage économique, l'achèvement de notre grand port d'Anvers, l'extension de la voirie en vue d'aider à la prospérité de l'agriculture, du commerce et de l'industrie.

nauwer verband tusschen de verschillende graden van algemeen en bijzonder onderwijs tot stand gebracht.

Den huisvader behoort het recht te waken over de opvoeding en het onderwijs van zijn kind, vrij en ten volle onafhankelijk de school te kiezen waaraan hij het toevertrouwen zal. Mijne Regeering zal u maatregelen voorleggen om de uitoefening van dit altijd geldige recht doelmatig te waarborgen.

Het lot der nederigen moet het voorwerp blijven uitmaken onzer bestendige bezorgdheid. De herziening van sommige beschikkingen rakende de openbare weldadigheid dringt zich op. Het is eveneens noodig het bouwen van gezonde woningen, door milden steun, te vergemakkelijken. Dienen aangevuld : de wet op de ouderdomspensioenen, de wet op de vakverenigingen. Gij zult ertoe beroepen worden over de wet op de mijnen te stemmen. Het wetsontwerp betreffende de pensioenen der mijnwerkers is u in overweging gegeven; zulks is ook het geval met de ontwerpen rakende de kinderbescherming en de Nijverheids- en Arbeidsraden. Eindelijk zal de huisarbeid door Mijne Regeering dienen geregeld.

Aldus wordt het Arbeidswetboek trapsgewijze aangevuld.

De groote openbare werken zullen ijverig worden voortgezet, vooral diegene die ten doel hebben de verbetering en ontwikkeling van onze huishoudkundige uitrusting, de voltooiing onzer groote Antwerpsche haven, de uitbreiding onzer openbare wegen, ten einde bij te dragen tot den vooruitgang van landbouw, handel en nijverheid.

Des projets vous seront soumis sur l'hygiène publique et sur la police du commerce.

Vous aurez à examiner les projets de loi sur les sociétés, sur la police judiciaire et sur la police rurale.

La nouvelle loi de milice, dont le parlement vient de doter l'armée, fortifie la défense nationale, diminue les charges personnelles et consacre plus de justice dans la répartition du devoir militaire; aussi a-t-elle reçu le meilleur accueil dans le pays.

Vous êtes saisis d'un projet de loi portant revision des pensions des militaires en-dessous du grade d'officier. Un projet analogue ayant trait aux pensions des officiers ne tardera pas à vous être soumis.

Je constate avec une vive satisfaction que la lutte entreprise par Mon Gouvernement contre l'alcoolisme a déjà produit des résultats qui méritent d'être mis en lumière : la consommation de l'alcool, qui pendant la période 1890-1895 s'élevait en moyenne à 10 litres 03 par habitant, est tombée en 1909 à 5 litres 50.

D'autre part, le nombre des débits de boissons de toutes catégories, qui ne cessait d'augmenter d'année en année, a commencé depuis 1889 à diminuer d'abord proportionnellement à la population, depuis 1909 il est même en décroissance absolue.

Vous êtes saisis d'un projet de loi sur le droit de licence et sur les conditions d'hygiène des débits de boisson; son adoption ne pourra qu'accentuer encore la régression

Ontwerpen rakende openbare gezondheid en toezicht over den handel zullen u worden voorgelegd.

Gij zult de wetsontwerpen moeten onderzoeken betreffende de vennootschappen, de rechterlijke en de landelijke politie.

De nieuwe militiewet, waarmede het Parlement het leger heeft begiftigd, versterkt 's Lands verdediging, vermindert de persoonlijke lasten en gaat rechtvaardiger te werk bij de verdeling van den krijgspligt; ook heeft zij, heel het land door, het beste onthaal genoten.

Gij zult moeten uitspraak doen over het ingediende wetsontwerp tot herziening van de pensioenen der militairen, beneden den graad van officier. Soortgelijk ontwerp, met betrekking tot de pensioenen der officieren, zal u eerlang worden voorgelegd.

Met groote voldoening stel Ik vast dat de door Mijne Regeering tegen de alcoholplaaag aangebonden strijd tot dus verre uitslagen opleverde welke verdienen in het licht te worden gesteld : het alcoholverbruik dat, gedurende het tijdperk 1890-1895, gemiddeld 10 liter 05 per inwoner beliep, is in 1909 tot 3 liter 50 gedaald.

Anderdeels begon het getal drank-slijterijen van allen aard, dat van jaar tot jaar steeg, sedert 1889 af te nemen, eerst in verhouding met de bevolking, sedert 1909 is de afneming zelfs volstrekt.

Een wetsontwerp werd u voorgelegd dat het vergunningsrecht en den gezondheidstoestand der drank-slijterijen betreft; de aanneming ervan kan slechts den achteruit-

dans la consommation des boissons nuisibles.

En constant équilibre depuis un quart de siècle, la situation financière du pays demeure excellente. Il est nécessaire néanmoins de continuer à mettre une sage modération dans la progression annuelle des dépenses et de faire en sorte que celles-ci aient toujours un caractère d'utilité certaine.

Les nombreux décrets et arrêtés relatifs à la réorganisation de notre colonie qui ont paru au cours de la dernière session témoignent de l'effort considérable réalisé par Mon Gouvernement pour assurer le développement normal de nos possessions africaines, le progrès du commerce et le bien-être des populations indigènes. Cette œuvre sera poursuivie avec la même vigueur au cours de l'année 1911, conformément au plan indiqué par l'exposé des motifs du budget déposé. J'ajouterai que Mon Gouvernement est fermement résolu à favoriser la prospérité et à assurer l'avenir du Congo belge, en complétant sans retard l'outillage économique de notre belle colonie.

Messieurs, telle est l'œuvre qui vous est soumise; avec l'aide de Dieu, vous saurez la poursuivre ayant toujours en vue le bien du Pays et la grandeur de la Patrie.

gang in het verbruik van schadelijke dranken bevorderen.

's Lands geldelijke toestand, die sedert een kwart eeuws zijn volkomen evenwicht bewaart, is uitmuntend. Het is niettemin noodig slechts met wijze gematigdheid de jaarlijksche uitgaven te verhoogen en er voor te zorgen dat deze immer bepaald nuttig wezen.

De talrijke decreten en besluiten rakende herinrichting onzer kolonie, welke gedurende den laatsten zittijd verschenen, getuigen van de aanzienlijke poging door Mijne Regeering gedaan om de normale ontwikkeling onzer bezittingen in Afrika, den vooruitgang des handels en het welzijn der inlandsche bevolking te verzekeren. Dit werk zal, tijdens het jaar 1911, met dezelfde krachtadigheid worden voortgezet, overeenkomstig het plan in de memorie van toelichting der ingediende begrooting uiteengezet. Ik voeg er bij dat Mijne Regeering er vast toe besloten is den voorspoed te bevorderen en de toekomst te verzekeren van den Belgischen Congo, en zonder verwijl de huishoudkundige uitrusting onzer schoone kolonie aan te vullen.

Zulkdanig, Mijne Heeren, is het werk dat u wacht. Met Gods hulp zult gij dit weten door te zetten tot heil van het Land en grootheid van het Vaderland.

II.

Adresse de la Chambre en réponse au discours du Trône.

SIRE,

C'est à bon droit que le Roi a rappelé les sentiments de loyalisme qui ont éclaté avec une spontanéité réconfortante lors du décès du Roi Léopold II et de l'avènement de Votre Majesté. Ces sentiments constituaient un hommage mérité à la mémoire d'un souverain qui, avec une patience inlassable, a cherché à faire de notre pays une plus grande Belgique dans le double intérêt de son influence morale et de sa prospérité industrielle et commerciale. Ils attestent également, en se reportant sur la personne de Votre Majesté, combien sont étroits les liens qui unissent le peuple belge à la dynastie, et combien aussi il apprécie le bon vouloir du Roi, décidé, ainsi qu'il l'a proclamé avec une légitime fierté, à travailler de toutes ses forces au bonheur de la patrie.

La Chambre apprécie vivement les assurances que Votre Majesté lui a données au sujet des relations cordiales existant entre les autres nations et la Belgique. Ces relations ne peuvent que s'affermir sous l'égide des sympathies que le Roi et la Reine ont recueillies auprès des souverains et chefs d'État voisins; la nation en a trouvé un gage précieux dans la visite à Bruxelles de Leurs

SIRE,

Terecht herinnerde de Koning de gevoelens van trouw en gehechtheid die, in eene verkwikkende opwelling, zijn losgebarsten bij het overlijden van Koning Leopold II en bij de troonsbeklimming van Uwe Majesteit. Deze gevoelens waren eene verdiende hulde aan de nagedachtenis van een vorst die, met onvermoeibaar geduld, er zich op heeft toegelegd om van ons land een grooter België te maken, dit in het tweevoudig belang van zijn moreelen invloed en van zijne nijverheids- en handelswelvaart. Op den persoon van Uwe Majesteit overgebracht, getuigen zij insgelijks hoe innig de banden zijn die het Belgische volk aan het vorstenhuis verbinden en hoezeer het ook waardeert den goeden wil van den Koning, waar deze vast besloten is, zooals hij het met wettigen trots verkondde, al zijne krachten veil te hebben voor't geluk van het vaderland.

De Kamer stelt op hoogen prijs de verzekering haar door Uwe Majesteit gegeven, dat tusschen de overige natiën en België hartelijke betrekkingen bestaan. Deze betrekkingen kunnen niet anders dan zich versterken, dank zij de blijken van genegenheid die den Koning en de Koningin zijn te beurt gevallen bij de naburige Vorsten en Hoofden van Staten; daarvan ontving de natie een

Majestés l'Empereur et l'Impératrice d'Allemagne, et elle a tenu à leur témoigner sa gratitude par l'accueil empressé qu'elle leur a fait.

Les conventions récentes conclues avec l'Allemagne, l'Angleterre et la France et fixant les limites des colonies que ces divers États et la Belgique possèdent en Afrique, ont marqué également leur désir réciproque d'aplanir, dans un esprit d'amicale entente, les difficultés que des contacts mal définis avaient fait naître, et c'est en s'inspirant de cette même pensée pacificatrice que la Chambre examinera ces conventions.

Votre Majesté voit avec raison, dans le succès de l'Exposition de Bruxelles, une preuve nouvelle de bons rapports qui existent entre la Belgique et toutes les nations. La Chambre applaudit comme le Roi à l'énergie avec laquelle il a été porté remède, dans la mesure du possible, aux désastres produits par la lamentable catastrophe du 14 août, et elle ne peut que remercier les artistes, les savants, les industriels, les commerçants et les agriculteurs belges et étrangers qui ont prêté leur concours à l'œuvre de progrès mondial que l'Exposition s'est attachée à réaliser.

La Chambre s'associe aux vues du Roi, lorsqu'il recommande de développer l'enseignement sous tous ses aspects, de ne reculer dans ce but devant aucun sacrifice et de s'effor-

kostbaar pand door het bezoek, te Brussel, van Hunne Majesteiten den Keizer en de Keizerin van Duitschland en zij betuigde hun hare erkentelijkheid door het hun gedane gul onthaal.

De met Duitschland, Engeland en Frankrijk onlangs gesloten overeenkomsten, waarbij worden bepaald de grenzen der koloniën welke die verschillende Staten en België in Afrika bezitten, gaven eveneens hun wederzijdsch verlangen te kennen om, bezielde met een geest van vriendschappelijke verstandhouding, de moeilijkheden uit den weg te ruimen die slecht afgeteckende aanrakingspunten hadden doen ontstaan; van dezelfde verzoenende gedachte uitgaande, zal de Kamer die overeenkomsten onderzoeken.

In den bijval van de Brusselsche Tentoonstelling ziet Uwe Majesteit terecht een nieuw bewijs van de goede betrekkingen die tusschen België en al de landen bestaan. Evenals de Koning, brengt de Kamer hulde aan de krachtadigheid waarmee, in de mate van het mogelijke, werden verholpen de verwoestingen aangericht door de jammerlijke ramp van 14 Augustus; zij betuigt al haren dank aan de Belgische en vreemde kunstenaars, geleerden, nijverheidsmannen, handelaars en landbouwers die hunne medehulp hebben verleend tot het werk van algemeenen vooruitgang dat de Tentoonstelling zich beijverd heeft tot stand te brengen.

De Kamer vereenigt zich met de zienswijze des Konings, wanneer hij aanbeveelt het onderwijs in al zijne vormen uit te breiden, met dat doel voor geené opoffering ach-

cer d'élever de plus en plus le niveau de l'éducation nationale. C'est animée de cet esprit qu'elle soumettra à un examen approfondi le projet de loi relatif à la personnification civile à accorder aux deux Universités de Louvain et de Bruxelles.

Votre Majesté se réjouit des splendeurs de l'Exposition de l'art au XVII^e siècle; elle constate aussi que le culte des belles-lettres est de plus en plus en honneur dans notre pays. La Chambre, de concert avec le Gouvernement du Roi, ne négligera aucun effort pour favoriser ce culte; et, déférant aux conseils patriotiques de Votre Majesté, elle tâchera, par le respect réciproque des droits de chacun, d'assurer, au point de vue des langues usitées dans le pays, la bonne harmonie entre les citoyens des différentes races; elle sera soucieuse, comme le demande Votre Majesté, de résoudre dans des sentiments de paix et de modération les problèmes que la coexistence de ces races pourrait susciter.

Ce n'est pas d'aujourd'hui, Sire, que les pouvoirs publics ont compris l'importance de l'enseignement professionnel. Mais il est certain que beaucoup reste à faire dans ce domaine. La Chambre, en l'explorant, aura l'occasion de témoigner sa sollicitude pour la population ouvrière et pour la petite bourgeoisie dans lesquelles se recrutent sans cesse des hommes qui, par l'intensité de leur travail et leur intelligence, font honneur au pays.

teruit te wijken en te trachten het peil der nationale opvoeding meer en meer te verhoogen. Van dit denkbeeld doordrongen, zal zij het ontwerp van wet betreffende de rechtspersoonlijkheid, aan beide Hoogescholen van Leuven en Brussel te verleen, grondig onderzoeken.

Uwe Majesteit verheugt zich over de pracht der Tentoonstelling van de kunst in de XVII^e eeuw; zij wijst er insgelijks op, dat de beoefening der fraaie letteren meer en meer in ere wordt gehouden in ons land. De Kamer zal, in gemeen overleg met de Regeering des Konings, geene poging verzuimen om die beoefening te bevorderen; en, luiserende naar de vaderlandslievende raadgevingen van Uwe Majesteit, zal zij, door wederzijdschen eerbied voor elks rechten, in 't opzicht van de in het land gebruikte talen, goede verstandhouding trachten te verzekeren tusschen de burgers der verschillende rassen; zooals Uwe Majesteit het vraagt, zal zij er over bezorgd zijn de problemen, welke het gelijktijdig bestaan van die rassen zou kunnen opwerpen, in vreedelievenden en gematigden zin op te lossen.

't Is niet van vandaag, Sire, dat de openbare machten de belangrijkheid van het vakonderwijs hebben ingezien. Doch, op dat gebied, blijft er ongetwijfeld nog veel te verrichten. Zich daarop bewegende, zal de Kamer de gelegenheid hebben blijk te geven van hare bezorgdheid voor de arbeidersbevolking en voor de kleine burgerij, waar onophoudelijk mannen worden aangevorven die, door hunne arbeidskracht en hun verstand, het land tot eer strekken.

Comme Votre Majesté, la Chambre aime à rappeler les progrès marquants réalisés dans l'enseignement primaire, et c'est avec le désir de donner à ces progrès une nouvelle impulsion, qu'elle examinera les mesures annoncées par Votre Majesté, et notamment celle qui aurait pour objet d'élever l'âge où l'atelier et l'usine seront accessibles à l'enfant. Dès maintenant elle ne peut qu'adhérer au principe qui les inspirera et d'après lequel les droits du père de famille sur l'éducation et l'instruction de son enfant doivent être respectés dans leur plénitude.

En continuant, selon les intentions du Roi, à s'occuper du sort des humbles, la Chambre marchera dans la voie où elle s'est engagée résolument depuis un grand nombre d'années. C'est donc avec empressement et avec la volonté d'adoucir de plus en plus la situation des ouvriers, qu'elle étudiera les projets que le Gouvernement de Votre Majesté a soumis ou soumettra à son examen et parmi lesquels elle distingue ceux sur les pensions de vieillesse, sur la pension des ouvriers mineurs, sur les unions professionnelles, sur la protection de l'enfance et sur le travail à domicile. La Belgique pourra se féliciter, lorsque ces divers projets seront entrés dans sa législation, d'avoir, en complétant le Code du travail, assuré une aide efficace à nos populations laborieuses.

De Kamer, evenals Uwe Majesteit, wijst gaarne op den treffenden vooruitgang die werd verwezenlijkt in het lager onderwijs; met het verlangen dien vooruitgang nog meer te vervorderen, zal zij de door Uwe Majesteit aangekondigde maatregelen onderzoeken en inzonderheid den maatregel welke ten doel zou hebben een hooger en leeftijd te eischen voor de toelating van het kind in werkplaats en fabriek. Reeds nu treedt zij toe tot het beginsel waarvan die maatregelen zullen uitgaan en volgens hetwelk de rechten van den huisvader op de opvoeding en het onderricht van zijn kind in hun vollen omvang moeten worden geëerbiedigd.

Door, volgens de inzichten van den Koning, voort te gaan zich bezig te houden met het lot der nederigen, zal de Kamer den weg volgen dien zij, sedert een aantal jaren, vastberaden insloeg. Met ijver dus en met den wil den toestand, waarin de arbeiders verkeerden, meer en meer te verzachten, zal zij de ontwerpen, door de Regeering van Uwe Majesteit aan haar onderzoek onderworpen of te onderwerpen, bestudeeren; daaronder noemt zij, in de eerste plaats, die op de oudersdomspensioenen, op het pensioen der mijnwerkers, op de vakvereenigingen, op de bescherming der jeugd en op den huisarbeid. Zijn eenmaal deze verschillende ontwerpen in zijne wetgeving opgenomen, dan zal België er zich over kunnen verheugen dat het, door 't Wetboek van den arbeid aan te vullen, onze nijvere bevolking doelmatigen bijstand verzekerde.

Le même accueil sera fait par la Chambre aux autres projets que Votre Majesté énumère et qui sont destinés, à divers points de vue, à donner du travail aux ouvriers ou à combler les lacunes de notre législation. En revisant, en outre, certaines dispositions relatives à la bienfaisance publique, la Belgique attestera, une fois de plus, le grand rôle que joue la charité pour le soulagement de toutes les misères humaines.

La nouvelle loi sur la milice a été vivement discutée. Nous espérons que, dans l'intérêt de la stabilité de nos institutions militaires, l'expérience répondra aux intentions de ses auteurs. L'accord se fera en outre aisément sur le projet élevant les pensions des militaires: ce sera pour le législateur le moyen de reconnaître une fois de plus les services de ces serviteurs de la patrie.

La Chambre constate avec la même satisfaction que le Roi les résultats bienfaisants de la lutte entreprise contre l'alcoolisme. Ces résultats s'accroîtraient encore si la réforme du droit de licence et l'amélioration des conditions d'hygiène des débits de boissons pouvaient être réalisées; il est à désirer, dans l'intérêt de la santé publique, que les vues divergentes engendrées par ces questions difficiles, aboutissent à une entente.

La Chambre est heureuse de constater avec le Roi le bon état de notre situation financière; mais

De overige ontwerpen, door Uwe Majesteit opgesomd en die zijn bestemd om, van verschillende standpunten, werk te geven aan de arbeiders of de leemte in onze wetten aan te vullen, zullen bij de Kamer hetzelfde onthaal vinden. Door, daarenboven, sommige bepalingen betreffende de openbare liefdadigheid te herzien, zal België eens te meer bewijs geven van de groote rol door de weldadigheid gespeeld tot het verzachten van elke menschelijke ellende.

De nieuwe militiewet werd heftig besproken. Wij hopen dat, in 't belang van de duurzaamheid onzer militaire instellingen, de ondervinding zal beantwoorden aan de inzichten van hare vervaardigers. Men zal het bovendien gemakkelijk eens worden over het ontwerp houdende verhooging van de pensioenen der militairen: 't zal voor den wetgever het middel zijn om opnieuw de diensten te erkennen, door die dienaars des vaderlands bewezen.

Met dezelfde voldoening als de Koning, stelt de Kamer vast dat de strijd, tegen de alcoholplaag ondernomen, weldoende uitslagen heeft gegeven. Deze uitslagen zouden zich nog sterker afteekenen, indien de hervorming van het vergunningsrecht en de verbetering van de dranksluiterijen, uit een hygiënisch oogpunt, konden verwezenlijkt worden; in het belang der volksgezondheid is het te wenschen, dat de verschillende meeningen, door die moeilijke vraagstukken verwekt, uitloopen op eenstemmigheid.

Met den Koning, is de Kamer gelukkig vast te stellen, dat de toestand onzer financiën goed is; doch

elle comprend aussi combien la modération doit présider à la progression annuelle des dépenses, et elle tâchera, dans ses résolutions, de ne pas s'écarter des recommandations d'une prudence éclairée.

Le Gouvernement du Roi a raison de s'occuper avec une sollicitude particulière du développement de la colonie du Congo. Il s'agit aujourd'hui de recueillir les fruits de l'initiative mémorable du Roi Léopold II en faisant jouir des peuples, jusqu'ici déshérités, des bienfaits de la civilisation, d'un régime d'ordre et de justice, et en leur procurant, par une protection efficace, le règne des influences morales et religieuses.

La Chambre, s'unissant aux intentions manifestées par Votre Majesté, ne négligera rien pour faire du Congo, dans l'intérêt de la mère patrie et des populations indigènes, une colonie modèle. Soutenant le Gouvernement dans l'œuvre qu'il a entreprise, elle n'y pratiquera pas une politique purement mercantile; mais, s'inspirant d'idées généreuses et élevées, elle s'attachera de plus en plus à y servir la cause de l'humanité. La Chambre se plaît, en exprimant à cet égard ses sentiments, à marquer son accord complet avec les desseins de Votre Majesté.

SIRE,

Pour réaliser le programme tracé par le Roi, la Chambre s'efforcera d'accorder à son Gouvernement un

zij begrijpt eveneens hoezeer het noodig is gematigd te handelen tegenover de jaarlijksche toeneming der uitgaven; bij hare beslissingen, zal zij trachten niet af te wijken van hetgeen door eene helderziende voorzichtigheid wordt aanbevolen.

De Regeering des Konings heeft gelijk wanneer zij bijzonder bekommerd is over de ontwikkeling der Congo-kolonie. Heden moet men de vruchten plukken van den merkwaardigen ondernemingsgeest van Koning Leopold II, door volkeren, tot hertoe verstoken van de weldaden der beschaving, te doen genieten een ordelievend en rechtvaardig bestuur en hun, door doelmatige bescherming, het rijk te openen van zedelijken en godsdienstigen invloed.

De Kamer zich vereenigende met de inzichten door Uwe Majesteit betuigd, zal niets verzuimen om, in het belang van het moederland en van de inlandsche bevolking, eene model-kolonie van Congo te maken. De Regeering in het door haar ondernomen werk steunende, zal zij aldaar geene politiek volgen, uitsluitend ingegeven door handelsgeest; doch, gedreven door edelmoedige en verheven denkbeelden, zal zij er zich op toeleggen om aldaar hoe langs zoo meer de zaak der menscheit te dienen. De Kamer, hare gevoelens te dien opzichte uitdrukkende, stelt met voldoening vast dat zij volkomen instemt met de inzichten van Uwe Majesteit.

SIRE,

Tot verwezenlijking van het door den Koning aangegeven programma, zal de Kamer zich beijveren eene

concours dévoué ; elle espère qu'avec l'aide de Dieu, la présente session sera féconde en résultats heureux pour toutes les classes de la nation et qu'elle contribuera ainsi à la prospérité du règne de Votre Majesté.

La Chambre a partagé les douloureuses anxiétés du Roi, provoquées par la maladie de Sa Majesté la Reine. Elle se réjouit avec Lui de l'amélioration croissante qui s'est produite dans l'état de la Souveraine et elle forme les vœux les plus ardents pour qu'un prompt et complet rétablissement de Sa santé comble les espérances communes de Votre Majesté et de la Nation.

trouwe medewerking aan zijn Gouvernement te verleeneit ; zij hoopt dat, met Gods hulp, dit zittingsjaar rijk moge zijn aan gunstige uitslagen voor al de klassen der natie en dat zij aldus zal bijdragen tot de welvaart der regeering van Uwe Majesteit.

De Kamer nam deel in 's Konings pijnlijken angst, veroorzaakt door de ziekte van Hare Majesteit de Koningin. Met Hem verheugt de Kamer zich over de toenemende verbetering in den toestand der Vorstin en uit zij den vurigen wensch dat, door het spoedig en volkomen herstel van Hare gezondheid, de hoop door Uwe Majesteit en tevens door de Natie gekoesterd, geheel zal worden vervuld.

III.

Réponse du Roi à l'adresse de la Chambre des Représentants.

MESSIEURS,

L'harmonie des pouvoirs permet à la nation de se consacrer tout entière au bien public, aux œuvres de progrès et de concorde sociale. C'est pourquoi je remercie la Chambre d'avoir affirmé, dans la première adresse qu'elle m'envoie, que des liens étroits unissent le peuple belge à la dynastie.

La Chambre, toujours si dévouée à l'intérêt général, a repris ses travaux ; des questions de la plus haute importance sollicitent son attention :

MIJNE HEEREN,

De ovcreenstemming die in onze Staatsmachten heerscht, laat aan de Natie toe zich geheel te geven aan het openbaar welzijn, aan de werken van vooruitgang en van maatschappelijke eendracht. Derhalve zeg Ik de Kamer dank omdat zij, in het eerste Adres, door haar tot Mij gericht, bevestigde dat nauwe banden het Belgische volk en het Vorstenhuis vereenigen.

De Kamer, steeds zoo toegewijd aan het algemeen belang, heeft hare werkzaamheden hervat ; hoogst gewichtige vraagstukken vorderen

laissez-moi faire des vœux ardents pour qu'elle y donne des solutions conformes aux aspirations du pays. Mon Gouvernement et moi-même, nous ne manquerons pas de la seconder dans cette tâche.

Vous avez eu, ainsi que vos collègues, une attention touchante pour la Reine. Je me réjouis de lui en faire part et je profite de l'occasion pour remercier en vous, tous ceux qui nous ont témoigné une si cordiale sympathie en ces jours d'inquiétude.

hare belangstelling; laat Mij den vurigen wensch uitdrukken, dat zij die oplosse overeenkomstig het verlangen des lands. Mijne Regeering en Ik zelf, wij zullen niet nalaten haar ter zijde te staan in die taak.

Evenals uwe collega's, hebt gij op aandoenlijke wijze aan de Koningin gedacht. Het verheugt Mij Haar daarvan kennis te geven en Ik neem de gelegenheid te baat om u te danken en, in u, al degenen die Ons, in die angstvolle dagen, zulke hartelijke blijken van genegenheid hebben gegeven.

